

# Transcribing OBT- Le Transcription de Render

Experience from two pilot projects in Bangladesh  
Expérience acquise lors de deux projets pilotes au  
Bangladesh

Swapna Alexander

AfOBT2024

23 October 2024

# Context - Le contexte

- South Asia  
Asie du Sud
- Long history of writing  
Une longue histoire avec l'écriture
- Religious texts  
Textes religieux
- Literacy associated with the high caste  
Alphabétisation associée à la caste supérieure

# Background - Historique du projet

- The teams started OBT in 2020  
Les équipes ont commencé l'OBT en 2020
- Trained together  
Ont été formés ensemble
- Completed Luke in roughly a year  
Ils ont traduit Luc en environ un an

# OBT process

## Processus OBT

- Process recommended by FCBH  
Processus recommandé par FCBH
- Exegetes: Use the exegetical notes template to do their personal study  
Exégètes : Utilisez le modèle de notes exégétiques pour faire votre étude personnelle
- Translators - **Traducteurs**:
  - Familiarizes themselves with the passage by listening to references in another language, and conversations with the exegete  
Ils découvrent le passage en écoutant des références dans une autre langue et en ayant des conversations avec l'exégète
  - Image building activities for internalization  
Activités de construction d'image pour l'internalisation
  - Oral translation  
Traduction orale
- QA steps in Render: Peer/team check, Community test and Consultant check  
Étapes d'assurance de la qualité dans Render : vérification par les pairs/l'équipe, vérification communautaire et vérification par le conseiller/consultant

# Training: OBT

## Formation : OBT

- Exegetes: Communication (Relevance) Theory, How to study the book and the passage to be translated (Exegesis), and Translation Principles (KTB)  
Exégètes : théorie de la communication, comment étudier le livre et le passage à traduire (exégèse) et principes de traduction
- Translators: Orality, Oral Translation and Quality Assurance steps  
Traducteurs : Oralité, Traduction Orale et Étapes d'Assurance de la Qualité
- Back Translator: Passage level and segment level BT  
Retraducteur : Retraduction au niveau du passage et au niveau du segment

# Style of Translation

## Style de traduction

- Language used in formal settings  
Langue utilisée dans les contextes formels
- Narrated in the style of a formal oration  
Raconté dans le style d'un discours formel

# Orthography

## Orthographe

- Developed in partnership with SIL Bangladesh  
Développé en partenariat avec SIL Bangladesh

# Training in transcription

## Formation sur la transcription

- Paratext training given by BSFB  
Formation Paratext enseignée par BSFB
- Training to test the orthography  
Formation pour tester l'orthographe
- [Due to miscommunication, the planned training in APM and punctuation, verse delineation etc. did not take place]  
[En raison d'un manque de communication, la formation prévue sur l'APM et la ponctuation, la délimitation des vers, etc. n'a pas eu lieu]

# Transcription process

## Processus de transcription

- Transcription done as it is in the OBT  
Transcrit exactement comme dans la traduction orale
- No changes to be made by the transcriber  
Aucune modification de la part du transcripteur
- Transcriber listened to the audio in Render  
Le transcripteur a écouté l'audio dans Render
- Transcribed in Paratext directly  
Transcription de l'audio directement dans Paratext

# Consultant check

## Vérification du consultant

- Consultant check done as is done for a written translation -  
Vérification du consultant effectuée comme pour une traduction écrite
- UNS (Uninitiated Native Speaker) present during the check  
Locuteur natif non-initié présent lors du contrôle
- Two sections from each chapter and the section headings were checked  
Deux sections de chaque chapitre ainsi que les titres des sections ont été vérifiés.

# Changes made to the OBT

## Modifications apportées à la traduction

- One team had no changes made to the text, except for transcription errors  
Une équipe n'a apporté aucune modification au texte, à l'exception des erreurs de transcription.
- The other team had changes made in 19 verses (continuous aspect on the verb changed to perfect)  
L'autre équipe a fait des changements en 19 versets (les temps des verbes ont été modifiés)

# Recommendations

## Recommandations

- Keep OBT and transcription separate to preserve the oral nature of translation  
Séparez la traduction orale et la transcription pour préserver la nature orale de la traduction
- Orthography development (SIL's participatory method seems a good fit for OBT, Seed Company is developing orthography consultants) -  
Développement de l'orthographe (la méthode participative de SIL semble bien adaptée à la traduction orale, Seed Company développe des consultants en orthographe)
- Training needs to include punctuations, verse delineation, how to leverage the full potential of Paratext, adding paratextual materials etc.  
La formation doit inclure les ponctuations, la délimitation des versets, la manière d'exploiter tout le potentiel de Paratexte, l'ajout de matériel paratextuel, etc.

- IT IS DOABLE!!!!!!!!!!!!!! - C'EST FAISABLE!!!!